



Administrata Civile e OKB-së

Sekretariati i Shëndetësisë

Udhëzim Administrativ (Shëndetësi) 2/99

Rregullat për teknikët medicinalë të cilët punojnë për organizatat e pastrimit të minave në Kosovë

1. *Përgjegjësia për trajtim jo të drejtë mjeksor të pacientit nga tekniku medicinal në terren:* Përgjegjësia ligjore, sipas parimeve të përgjegjësisë indirekte, bie mbi teknikun medicinal i cili ka qenë i pakujdeshëm dhe punëdhënësin. Në praktikë, zakonisht punëdhënësi është ai i cili paguan dëmshpërblimin. Nëse punëdhënësi është UNMIK-u, atëherë UNMIK-u do të jetë përgjegjës.
2. *Kush i bën hetimet e ngjarjes:* Kjo varet nga organizata e implikuar. Në rast se është UNMIK-u, UNMIK-u do t'i bëjë hetimet.
3. *Niveli minimal i arsimor i teknikëve medicinalë që punojnë për organizatat e pastrimit të minave:* Ndihmës mjeku me certifikatë/diplomë.
4. *Regjistrimi i teknikëve medicinalë që punojnë për organizatat e pastrimit të minave:* Të gjithë teknikët medicinalë ndërkombëtarë që punojnë për organizatat e pastrimit të minave duhet të jenë në gjendje të ofrojnë dëshmi se janë të regjistruar në vendin e tyre amë. Në Kosovë ata duhet të regjistrohen në Qendrën për Koordinimin e Aksioneve kundër Minave.
5. *Përshkrimi i barnave për teknikët medicinalë vendës që punojnë për organizatat e pastrimit të minave:* Mjekët që punojnë për UNMIK-un bëjnë përshkrimin e barnave (p.sh. ndonjë analgetik siç është Norbuini ose Tramali).

Prishtinë, 8 dhjetor 1999

Dr. Mr. Hannu Vuori
Drejtaori, UNMIK/Sekretariati i Shëndetësisë



Civilna Administracija UN

Sekretarijat za Zdravstvo

Administrativna Instrukcija (Zdravstvo) 2/99

Propisi za Lekare koji rade za organizacije za uklanjanje mina na Kosovu

1. *Odgovornost za pogrešno lečenje pacijenta na terenu od strane Lekara:* Pravna odgovornost će biti zajedno sa lekares koji je bio nemaran i sa poslodavcem, po principima zameničke odgovornosti. U praksi, to je obično poslodavac koji plaća zahtev. Ukoliko je poslodavac UNMIK, UNMIK će biti odgovoran.
2. *Ko istražuje incident:* Ovo zavisi o organizaciji koja je umašana. U slučaju UNMIK-a, UNMIK će istraživati.
3. *Minimalni nivo obrazovanja Lekara koji rade za organizacije za uklanjanje mina:* Svi međunarodni lekari koji rade za organizacije za uklanjanje mina bi trebali da prikažu dokaz da su registrovani u njihovim matičnim zemljama. Na Kosovu, oni bi trebali biti registrovani u Centru za Koordinaciju Minskih Akcija. Lokalni Lekari bi trebali biti registrovani u Centru za Koordinaciju Minskih Akcija.
4. *Prepisivanje lekova za lokalne lekare koji rade za organizacije za uklanjanje mina:* Doktori iz UNMIK-ovog osoblja će izdati recepte (npr. analgetik kao što je Norbuin ili Tramal)

Priština, 08. Decembar 1999.godine

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Hannu Vuori', written over a circular official stamp.

Hannu Vuori, M.D., Ph.D., M.A.

Rukovodilac, Sekretarijat za Zdravstvo UNMIK-a



UN Civil Administration

Secretariat of Health

Administrative Instruction (Health) 2/99

Regulations for Medics working for demining organizations in Kosovo

1. *Responsibility for mistreatment by a Medic of a patient in the field:* The legal responsibility will lie with the medic who has been negligent, and with the employer under the principles of vicarious liability. In practice, it is usually the employer who pays the claim. If the employer is UNMIK, UNMIK will be responsible.
2. *Who investigates the incident:* This depends on the organization involved. In the case of UNMIK, UNMIK will investigate.
3. *Minimum level of education of Medics working for demining organizations:* A paramedic with a certificate/diploma.
4. *Registration of Medics working for demining organizations:* All international medics working for demining organizations should be able to produce evidence of having been registered in their home country. In Kosovo, they should be registered with the Mine Action Coordination Centre. Local Medics should be registered with the Mine Action Coordination Centre.
5. *Prescription of drugs for local medics working for demining organizations:* The UNMIK staff physicians will issue prescriptions (e.g., an analgesic such as Norbuin or Tramal).

Prishtine, 08 December 1999

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Hannu Vuori'.

Hannu Vuori, M.D., Ph.D., M.A.
Head, UNMIK/Secretariat of Health



UN Civil Administration

Secretariat of Health

Memorandum

Date: 25 November, 1999
From: Dr Hannu Vuori, Head, UNMIK/Secretariat of Health
To: Mr Anthony Miller, Chief Legal Officer
Subject: Legal issues related to demining
CC:

Mr Lennart Olsson, Medical QA Officer, UNMACC brought up several issues related to demining, some medical, some clearly legal – like the responsibility in the case of maltreatment. Mr Olsson has kindly listed the questions where he feels regulations are needed and also proposed some solutions.

I shall very much appreciate the comments of the legal advisers on these issues. I have promised Mr Olsson to revert to the issue within two weeks.

Thank you very much for your help.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Hannu Vuori'.

Hannu Vuori, M.D., Ph.D., M.A.
Head, UNMIK/Secretariat of Health



UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO
MINE ACTION CO-ORDINATION CENTRE
PRISTINA KOSOVO
OFFICE OF THE DSRSG (HUMANITARIAN AFFAIRS)



P.O. Box 515 or 596
91000 Skopje / FYROM

PTT: ++(381)38-501-597
++(381)38-501-548

Sat Phone: ++(871) 762-140-596
Sat FAX: ++(871) 762-140-597
International: ++1 (212) 963-8442

To Dr. Hannu Vouri
Secretariat for Health
UNMIK Headquarters

QUESTIONS ABOUT REGULATIONS FOR MEDICS WORKING FOR DEMINING ORGANISATIONS IN KOSOVO.

1. Who is responsible if a local Medic mistreat a patient in field?
2. What organization will do the investigation?
3. Level of education for Medics working in Demining organization?
4. Should all Medics inside the Demining organizations be registrated?
5. Who controls the Drugs?
6. Who can prescribe delegation of drugs for local Medics in Demining organizations?
7. What kind of drugs can be used according to the education level?



SUGGESTIONS TO THE QUESTION OF REGULATION

1. UNMIK should have a branch that can do the investigation. UN is so far the government in Kosovo.
2. The minimum level of education should be a Para Medic with evidence of education. Demining organizations do their own trauma training according to UN guidelines.
3. All Medics inside the Demining Organizations should be registrated. International Para Medics are already registrated in their country. Local Medics should have the same regulations.
4. The UN branch should control the prescription of delegation and drugs. It should be only one analgesics for this kind of work i.e. Norbuin or Tramal.

Hopefully we can discuss these problems soon and see what can come out from that. This is my personal reflection so it will be the first part of discussions in the subject.



LENNART OLSSON
MEDICAL QA OFFICER
UNMACC